

***Sharing Jesus: Mutual Witness in
Global Mission”***

***“Compartiendo a Jesús: Testigo mutuo
en la Misión Global”***



Order of Service for Noonday Prayer and
Compline
Oficios para Mediodía y Completas



GLOBAL EPISCOPAL MISSION NETWORK

GEMN

Oficio para el Mediodía

Oficiante Oh Dios, dignate libranos.
Pueblo Señor, apresúrate a socorrernos.

Oficiante y Pueblo:

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Salmo 121 *Levavi oculos*

- 1 Levanto mis ojos a los montes; *
¿de dónde vendrá mi socorro?
- 2 Mi socorro viene del Señor, *
que hizo los cielos y la tierra.
- 3 No permitirá que resbale tu pie, *
ni se dormirá el que te guarda.
- 4 He aquí, el que guarda a Israel *
no se adormecerá ni dormirá.
- 5 El Señor es tu guardián, *
el Señor es tu sombra a tu diestra.
- 6 El sol no te hará daño de día, *
ni la luna de noche.
- 7 El Señor te guardará de todo mal; *
él guardará tu vida.
- 8 El Señor guardará tu salida y tu entrada, *
Desde ahora y para siempre.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo: *
como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Si alguno está en Cristo, nueva criatura es; las cosas viejas pasaron; he aquí todas son hechas nuevas. Y todo esto proviene de Dios, quien nos reconcilió consigo mismo por Cristo, y nos dio el ministerio de la reconciliación.

2 Corintios 5:17-18

An Order of Service for Noonday

Officiant O God make speed to save us.
People O Lord make haste to help us.

Officiant and People:

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Psalm 121 *Levavi oculos*

- 1 I lift up my eyes to the hills; *
from where is my help to come?
- 2 My help comes from the Lord, *
the maker of heaven and earth.
- 3 He will not let your foot be moved, *
and he who watches over you will not fall asleep.
- 4 Behold, he who keeps watch over Israel, *
shall neither slumber nor sleep.
- 5 The Lord himself watches over you; *
the Lord is your shade at your right hand.
- 6 So that the sun will not strike you by day, *
nor the moon by night.
- 7 The Lord shall preserve you from all evil;
It is he who shall keep you safe.
- 8 The Lord shall watch over your going out and
your coming in, *
From this time forth and for evermore.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever.
Amen.

If anyone is in Christ he is a new creation; the old has passed away, behold the new has come. All this is from God, who through Christ reconciled us to himself and gave us the ministry of reconciliation.

2 Corinthians 5:17-18

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Oficiante: Señor, ten piedad.

Pueblo: Cristo, ten piedad.

Oficiante: Señor, ten piedad.

Oficiante y Pueblo:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
En la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,

Como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Oficiante: Señor, escucha nuestra oración;

Pueblo: Y llegue a ti nuestro clamor.

Oficiante: Oremos.

Bendito Salvador, en esta hora colgabas en la cruz,
extendiendo tus brazos amorosos: Concede que todos los
pueblos de la tierra miren hacia ti y sean salvos; por tu
entrañable misericordia. *Amén*

Se puede ofrecer intercesiones libres.

Oremos especialmente por los siguientes miembros de GEMN:

Oficiante: Bendigamos al Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

People: Thanks be to God.

Officiant: Lord, have mercy.

People: Christ, have mercy.

Officiant: Lord, have mercy.

Officiant and People:

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done, on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins

as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial, and deliver us from evil.

Officiant: Lord, hear our prayer;

People: And let our cry come to you.

Officiant: Let us pray.

Blessed Savior, at this hour you hung upon the cross,
Stretching out your loving arms: Grant that all the peoples of
the earth may look to you and be saved; for your tender
mercies' sake. *Amen.*

Free intercessions may be offered

We pray especially for the following members of GEMN:

Officiant: Let us bless the Lord.

People: Thanks be to God.

Oficio de Completas

El Oficiante comienza:

El Señor todopoderoso nos conceda una noche tranquila y un perfecto fin. *Amén.*

Oficiante Nuestro auxilio está en el Nombre del Señor;
Pueblo *Que hizo el cielo y la tierra.*

Oficiante y Pueblo:

Dios todopoderoso, nuestro Padre celestial: Hemos pecado contra ti, por nuestra propia culpa, por pensamiento, palabra y obra, y por lo que hemos dejado de hacer. Por amor de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo, perdona nuestras ofensas y concédenos que te sirvamos en novedad de vida, para gloria de tu Nombre. *Amén*

Oficiante:

Que el Dios todopoderoso nos conceda el perdón de todos nuestros pecados, y la gracia y fortaleza del Espíritu Santo. *Amén.*

Oficiante Oh Dios, dignate librnarnos.
Pueblo *Señor, apresúrate a socorrernos.*

Oficiante y Pueblo:

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Salmo 134 *Ecce nunc*

- 1 Y ahora bendigan al Señor, siervos todos del Señor, *
 los que de noche están de pie en la casa del Señor.
- 2 Eleven las manos hacia el santuario, y bendigan al Señor. *
 El Señor que hizo los cielos y la tierra, te bendiga desde Sión.

Completas

An Order for Compline

The Officiant begins:

The Lord Almighty grant us a peaceful night and a perfect end. *Amen.*

Officiant: Our help is in the Name of the Lord.
People: *Who made the heaven and the earth.*

Officiant and People

Almighty God, our heavenly Father:

We have sinned against you, through our own fault, in thought, and word, and deed, and in what we have left undone. For the sake of your Son our Lord Jesus Christ, forgive us all our offenses; and grant that we may serve you in newness of life, to the glory of your Name. *Amen.*

Officiant

May the Almighty God grant us forgiveness of all our sins, and the grace and comfort of the Holy Spirit. *Amen.*

Officiant: Oh God, make speed to save us.
People: *Oh Lord, make haste to help us.*

Officiant and People:

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be forever. *Amen.*

Psalm 134 *Ecce nunc*

- 1 Behold now, bless the LORD, all you servants of the LORD*
 you that stand by night in the house of the LORD.
- 2 Lift up your hands in the holy place and bless the LORD; *
 the LORD who made heaven and earth bless you out of Zion.

Compline

Al final de los Salmos se canta o dice:

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: *
como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Se lee uno de los siguientes pasajes de las Escrituras u otro adecuado:

Tú estás entre nosotros, oh Señor, y sobre nosotros es invocado tu Nombre; no nos desampares, Señor nuestro Dios.
Jeremías 14:9, 22

Pueblo Demos gracias a Dios.

*Puede cantarse un himno adecuado para la noche.
Entonces sigue:*

V. En tus manos, oh Señor, encomiendo mi espíritu;
R. *Tú me has redimido, oh Señor, Dios de verdad.*
V. Guárdanos, oh Señor, como a la niña de tus ojos;
R. *Escóndenos bajo la sombra de tus alas.*

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

Oficiante y Pueblo:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.

Oficiante Señor, escucha nuestra oración.
Pueblo *Y llegue a ti nuestro clamor.*
Oficiante Oremos.

At the end of the Psalms is sung or said:

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.

One of the following, or some other suitable passage of Scripture, is read

Lord, you are in the midst of us, and we are called by your Name: Do not forsake us, O Lord our God.
Jeremiah 14:9,22

People Thanks be to God.

*A hymn suitable for the evening may be sung.
Then follows*

V. Into your hands, O Lord, I commend my spirit;
R. *For you have redeemed me, O Lord, O God of truth.*
V. Keep us, O Lord, as the apple of your eye;
R. *Hide us under the shadow of your wings.*

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Officiant and People

Our father in heaven,
Hallowed be your name,
your kingdom come, your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins,
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial and deliver us from evil.

Officiant: Lord, hear our prayer.
People: *And let our cry come to you.*
Officiant: Let us pray.

Sé con nosotros, oh Señor misericordioso, y protégenos en las horas de esta noche, para que, los que estamos agobiados por los cambios y azares de esta vida, descansemos sólo en ti, que nunca cambias; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Vela, oh amantísimo Señor, con los que trabajan, o velan, o lloran esta noche. A tus ángeles manda que guarden a los que duermen. Cuida a los enfermos, Cristo Señor; otorga reposo a los cansados, bendice a los moribundos, consueta a los que sufren, compadécete de los afligidos, escuda a los gozosos. Todo esto te pedimos por tu gran amor. *Amén.*

Puede observarse una pausa, durante la cual se puede ofrecer intercesiones y acciones de gracias espontáneas.

El Oficio concluye con el Cántico de Simeón, acompañado de esta Antífona, que todos cantan o dicen al unísono:

Guíanos, Señor, despiertos, y guárdanos mientras dormimos; que despiertos velemos con Cristo, y dormidos descansemos en paz.

Ahora despides, Señor, a tu siervo, *
conforme a tu palabra, en paz.
Porque mis ojos han visto a tu Salvador, *
a quien has presentado ante todos los pueblos:
Luz para alumbrar a las naciones, *
y gloria de tu pueblo Israel.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: *
como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Todos repiten la Antífona:

Guíanos, Señor, despiertos, y guárdanos mientras dormimos; que despiertos velemos con Cristo, y dormidos descansemos en paz.

Be present, O merciful God, and protect us through the hours of this night, so that we who are wearied by the changes and chances of this life may rest in your eternal changelessness; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Keep watch, dear Lord, with those who work, or watch, or weep this night, and give your angels charge over those who sleep. Tend the sick, Lord Christ; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for your love's sake. *Amen.*

Silence may be kept, and free intercessions and thanksgivings may be offered.

The service concludes with the Song of Simeon with this Antiphon, which is sung or said by all:

Guide us waking, O Lord, and guard us sleeping; that awake we may watch with Christ, and asleep we may rest in peace.

Lord, you now have set your servant free *
to go in peace as you have promised;
For these eyes of mine have seen the Savior, * whom you have prepared for all the world to see:
A Light to enlighten the nations, *
and the glory of your people Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever.
Amen.

All repeat the Antiphon:

Guide us waking, O Lord, and guard us sleeping; that awake we may watch with Christ, and asleep we may rest in peace.

Oficiante Bendigamos al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

El Oficiante concluye:

Que el Señor omnipotente y misericordioso: Padre, Hijo y Espíritu Santo, nos bendiga y nos guarde. *Amén.*

Officiant: Let us bless the Lord.
People: Thanks be to God.

The Officiant concludes:

The almighty and merciful Lord, Father, Son, and Holy Spirit, bless us and keep us. *Amen.*